

## Acte III Scène 4 vers 522-545

Sostrate

Sostrate amoureux et paysan

Quel dur métier !

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὅστις ἀπορεῖ κακῶν , ἐπὶ Φυλὴν ἐλθέτω  
 κυνηγετῶν . Ὡ τρισκακοδαίμων , ὡς ἔχω  
 ὀσφῦν , μετάφρενον , τὸν τράχηλον , ἐνὶ λόγῳ  
 ὄλον τὸ σῶμ ' . Εὐθὺς γὰρ ἐμπεσὼν πολὺς , 525  
 νεανίας ἐγὼ τις , ἐξαίρων ἄνω  
 σφόδρα τὴν δίκηλλαν , ὡς ἂν ἐργάτης , βαθὺ  
 ἐνέπαιον . Ἐπεκείμην φιλοπόνως ... οὐ πολὺν  
 χρόνον · εἶτα καὶ μετεστρεφόμεν τι , πηνίκα  
 ὁ γέρων πρόσεισι τὴν κόρην ἄγων ἅμα 530  
 σκοπούμενος · καὶ νῆ Δί ' ἐλαδόμην τότε  
 τῆς ὀσφύος , λάθρα τὸ πρῶτον . Ὡς μακρὸν  
 ἦν παντελῶς δὲ τοῦτο , λορδοῦν ἠρχόμεν ,  
 ἀπεξυλούμην ἀτρέμα δ ' . Οὐδεὶς ἤρχετο .  
 Ὁ δ ' ἥλιος κατέκα ' , ἑώρα τ ' ἐμβλέπων 535  
 ὁ Γοργίας ὥσπερ τὰ κηλώνειά με  
 μόλις ἀνακύπτοντ ' , εἶθ ' ὄλω τῷ σώματι  
 πάλιν κατακύπτοντ ' . « Οὐ δοκεῖ μοι νῦν » , ἔφη ,  
 « ἤξειν ἐκεῖνος , μειράκιον . » « Τί οὖν » , ἐγὼ  
 εὐθὺς , « ποῶμεν ; » « Αὖριον τηρήσομεν 540  
 αὐτόν · τὸ δὲ νῦν ἐῶμεν » . Ὁ τε Δᾶος παρῆν  
 ἐπὶ τὴν σκαπάνην διάδοχος . Ἡ πρώτη μὲν οὖν  
 ἔφοδος τοιαύτη γέγονεν · ἦκω δ ' ἐνθάδε ,  
 διὰ τί μὲν οὐκ ἔχω λέγειν , μὰ τοὺς θεοὺς ,  
 ἔλκει δέ μ ' αὐτόματον τὸ πρᾶγμα ' εἰς τὸν τόπον. 545

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf vocabulaire vu v427 521) :

ὅστις , ἦτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὄτῳ) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;

ἀπορέω , ὦ <sup>2</sup>: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;

Φυλὴ , ἦς (ἦ) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*

κυνηγετέω , ὦ : chasser

τρискаκοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné

ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! comment ! combien !  
 μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;  
 τράχηλος , ου (ό) : le cou, la nuque  
 λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: le mot ;

**525**

ὅλος , η, ον <sup>2</sup>: entier, tout entier  
 σῶμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: le corps  
 ἐμπίπτω ( ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ) <sup>3</sup>: tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;  
*ἐμπεσὼν πολὺς* : *attaquant en force, à coups redoublés*  
 νεανίας , ου (ό) <sup>3</sup>: le jeune homme  
 ἐξαίρω ( ἐξαρωῶ , ἔξηρα , ἔξηρκα ) : lever, soulever  
 ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant  
 σφόδρα <sup>2</sup> : tout à fait, très  
 δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents  
 ἐργάτης , ου (ό) : le cultivateur, l'ouvrier agricole  
 βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος ) : profond  
*βαθύ* : *neutre adverbial*  
 ἐμπαίω ( *impft* ἐνέπαιον ) : frapper dans *ou* sur ; piocher ;  
 ἐπικεῖμαι : s'acharner sur  
 φιλοπόνως *adv* . : activement, vaillamment  
 εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ( εἶθ ' *devant esprit rude* )  
 μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner  
 τι : *adverbial* <sup>1</sup> : *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)  
 πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?  
*πηνίκα* : *proposition introduite par σκοπούμενος*

**530**

γέρων , οντος (ό) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux  
 προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον, προσελήλυθα ) : s'avancer, s'approcher, se présenter;  
 κόρη , ης (ή) <sup>1</sup> : la fille , la jeune fille  
 ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον ) : conduire, pousser, emmener  
 ἅμα <sup>1</sup>: en même temps  
 σκοπέω , ὦ <sup>1</sup>: regarder, observer, avoir en vue  
 λαμβάνομαι + G <sup>1</sup>: se saisir de ; mettre la main sur;  
 τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 λάθρα <sup>4</sup>: *adv* . en cachette;  
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : comme, parce que  
 μακρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: long  
 λорδῶω , ὦ : courber, pencher en avant  
 ἄρχομαι + *inf* <sup>1</sup>: commencer à ;  
 ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois  
 ἀτρέμα *adv* . : lentement, doucement ;

**535**

ἥλιος , ου (ό) <sup>2</sup>: le soleil  
 κατακαίω / κατακάω ( *impft* κατέκον; *aor* κατέκη ) : brûler complètement, consumer,  
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder  
 Γοργίας , ου (ό) : ( V Γοργία ) : Gorgias  
 ὡσπερ <sup>1</sup>: comme ( *parfois annoncé par οὔτω* ), de même que ;

κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (cf. *le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever

κατακύπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser

μειράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

οὖν <sup>1</sup>: donc, par conséquent ; eh bien donc ;

**540**

αὔριον : demain

τηρέω , ᾧ : guetter

τὸ νῦν = νῦν

ἐάω <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** renoncer ;

*ἐῶμεν* : subj. d'ordre

Δᾶος , ου (ὸ) : Daos, nom d'esclave (*origine scythe ?*)

πάρειμι **1** <sup>1</sup>: être présent, être là, être près de, être tout près ;

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;

σκαπάνη , ης (ῆ) : la pioche, le piochon, la houe

διάδοχος , ου (ὸ) : le remplaçant, le successeur

ἔφοδος , ου (ῆ) : l'attaque, l'offensive

πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ; le premier;

μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι* : être.

ἐνθάδε <sup>1</sup>: (*ἐνθαδί* : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

διὰ τί <sup>1</sup>: pourquoi ?

ἔχω + inf. <sup>1</sup>: pouvoir ;

**545**

ἔλκω <sup>4</sup>: tirer, entraîner, attirer

αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même

πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise, l'affaire ;

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;

### Vocabulaire alphabétique :

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἄγαγεῖν* ; *adj verb* : ἀκτέον ) : conduire, pousser, emmener

ἄμα <sup>1</sup>: en même temps

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant

ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois

ἀπορέω , ᾧ <sup>2</sup>: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;

ἄρχομαι + inf <sup>1</sup>: commencer à ;

ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;

αὔριον : demain

αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même

βαθύς , εῖα, ύ (G βαθέος ) : profond

γέρων , οντος (ὸ) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι* : être.

Γοργίας , ου (ὸ) : ( V Γοργία ) : Gorgias

Δᾶος , ου (ὸ) : Daos, nom d'esclave (*origine scythe ?*)

διὰ τί <sup>1</sup>: pourquoi ?

διάδοχος , ου (ὸ) : le remplaçant, le successeur

δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents  
 ἐάω <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** renoncer ;  
 εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à (*avec mvt*) ;  
 εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ( εἶθ' *devant esprit rude*)  
 ἔλκω <sup>4</sup>: tirer, entraîner, attirer  
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder  
 ἐμπαίω (*impft ἐνέπαιον*) : frapper dans *ou* sur ; piocher ;  
 ἐμπίπτω ( ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ) <sup>3</sup>: tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;  
 ἐξαίρω ( ἐξαῤῷ , ἔξηρα , ἔξηρα ) : lever, soulever  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;  
 ἐπικεῖμαι : s'acharner sur  
 ἐργάτης , ου (ό) : le cultivateur, l'ouvrier agricole  
 ἔφοδος , ου (ή) : l'attaque, l'offensive  
 ἔχω + *inf.* <sup>1</sup>: pouvoir ;  
 ἥλιος , ου (ό) <sup>2</sup>: le soleil  
 κατακαίω / κατακάω (*impft* κατέκον; *aor* κατέκηα ) : brûler complètement, consumer,  
 κατακόπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser  
 κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (*cf. le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)  
 κόρη , ης (ή) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille  
 κυνηγετέω , ῶ : chasser  
 λάθρα <sup>4</sup>: *adv.* en cachette;  
 λαμβάνομαι + G <sup>1</sup>: se saisir de ; mettre la main sur;  
 λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: le mot ;  
 λорδῶω , ῶ : courber, pencher en avant  
 μακρός , ά, ὄν <sup>2</sup>: long  
 μειράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien;  
 μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner  
 μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;  
 μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement  
 νεανίας , ου (ό) <sup>3</sup>: le jeune homme  
 ὅλος , η, ὄν <sup>2</sup>: entier, tout entier  
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὄτω*) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;  
 οὖν <sup>1</sup>: donc, par conséquent ; eh bien donc;  
 πάρειμι <sup>1</sup>: être présent, être là, être près de, être tout près ;  
 πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise, l'affaire ;  
 προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα ) : s'avancer, s'approcher, se présenter;  
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier  
 πρῶτος , η, ὄν <sup>1</sup>: premier ; le premier;  
 σκαπάνη , ης (ή) : la pioche, le piochon, la houe  
 σκοπέω , ῶ <sup>1</sup>: regarder, observer, avoir en vue  
 σφόδρα <sup>2</sup>: tout à fait, très  
 σῶμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: le corps  
 τηρέω , ῶ : guetter  
 τι : *adverbial* <sup>1</sup>: *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)  
 τὸ νῦν = νῦν

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 τράχηλος , ου (ό) : le cou, la nuque  
 τρισκακοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné  
 φιλοπόνως *adv.* : activement, vaillamment  
 Φυλή , ης (ή) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : comme, parce que  
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς)<sup>1</sup> : comme ! comment ! combien !  
 ὡσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### *fréquence 1 :*

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἀγαγεῖν ; adj verb : ἀκτέον* ) : conduire, pousser, emmener  
 ἅμα <sup>1</sup>: en même temps  
 ἄρχομαι + *inf*<sup>1</sup>: commencer à ;  
 γίνομαι / γίνομαι <sup>1</sup>(*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἰμι* : être.  
 διὰ τί <sup>1</sup>: pourquoi ?  
 ἐάω <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** renoncer ;  
 εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;  
 εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ( εἶθ ' *devant esprit rude*)  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;  
 ἔχω + *inf.* <sup>1</sup>: pouvoir ;  
 κόρη , ης (ή) <sup>1</sup> : la fille , la jeune fille  
 λαμβάνομαι + G <sup>1</sup>: se saisir de ; mettre la main sur;  
 λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: le mot ;  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien;  
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;  
 οὖν <sup>1</sup>: donc, par conséquent ; eh bien donc;  
 πάρειμι <sup>1</sup> : être présent, être là, être près de, être tout près ;  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise, l'affaire ;  
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier  
 πρῶτος , η, ον <sup>1</sup>: premier ; le premier;  
 σκοπέω , ὦ <sup>1</sup>: regarder, observer, avoir en vue  
 σῶμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: le corps  
 τι : *adverbial* <sup>1</sup> : *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)  
 τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : comme, parce que  
 ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς)<sup>1</sup> : comme ! comment ! combien !  
 ὡσπερ <sup>1</sup>: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

#### *fréquence 2 :*

ἀπορέω , ὦ <sup>2</sup>: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;  
 γέρων , οντος (ό) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux  
 ἥλιος , ου (ό) <sup>2</sup>: le soleil  
 μακρός , ά, όν <sup>2</sup>: long  
 ὅλος , η, ον <sup>2</sup>: entier, tout entier

προσέρχομαι <sup>2</sup>: ( προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα ) : s'avancer, s'approcher, se présenter;  
σφόδρα <sup>2</sup> : tout à fait, très

**fréquence 3 :**

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant  
νεανίας , ου (ὁ) <sup>3</sup>: le jeune homme

**fréquence 4 :**

ἔλκω <sup>4</sup>: tirer, entraîner, attirer  
λάθρα <sup>4</sup>: *adv.* en cachette;  
μειράκιον , ου (τό) <sup>4</sup>: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)  
μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement

**ne pas apprendre :**

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever  
ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois  
ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;  
αὔριον : demain  
αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même  
βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος) : profond  
Γοργίας , ου (ὁ) : ( V Γοργία ) : Gorgias  
Δᾶος , ου (ὁ) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*  
διάδοχος , ου (ὁ) : le remplaçant, le successeur  
δίκελλα , ης (ῆ) : houe, pioche à deux dents  
ἐμβλέπω : regarder vers, regarder  
ἐμπαίω (*impft* ἐνέπαιον) : frapper dans *ou* sur ; piocher ;  
ἐμπίπτω ( ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ) <sup>3</sup>: tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;  
ἐξαίρω ( ἐξαρθῶ , ἐξηρα , ἐξηρκα ) : lever, soulever  
ἐπικεῖμαι : s'acharner sur  
ἐργάτης , ου (ὁ) : le cultivateur, l'ouvrier agricole  
ἔφοδος , ου (ῆ) : l'attaque, l'offensive  
κατακαίω / κατακάω (*impft* κατέκον; *aor* κατέκη ) : brûler complètement, consumer,  
κατακύπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser  
κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (*cf. le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)  
κυνηγετέω , ῶ : chasser  
λορδόω , ῶ : courber, pencher en avant  
μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner  
μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;  
πηνικά : à quel moment? À quelle heure?  
σκαπάνη , ης (ῆ) : la pioche, le piochon, la houe  
τηρέω , ῶ : guetter  
τὸ νῦν = νῦν  
τράχηλος , ου (ὁ) : le cou, la nuque  
τρισκακοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné  
φιλοπόνως *adv.* : activement, vaillamment  
Φυλή , ῆς (ῆ) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*